

(1)

(N° 176)

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 13 MARS 1914.

Proposition de loi ayant pour objet l'assurance en vue de la maladie, de l'invalidité prématurée et de la vieillesse (1).	Wetsvoorstel betreffende de verzekering tegen ziekte, vroegtijdige invaliditeit en ouderdom (1).
---	--

AMENDEMENTS PRÉSENTÉS
PAR M. PECHER.

ART. 11.

Rédiger ainsi le 1^{er} alinéa :

L'établissement régional est dirigé par un conseil d'administration composé de 21 membres effectifs et du même nombre de suppléants. Les membres effectifs et les membres suppléants seront choisis de la façon suivante : seize, par les membres des sociétés mutualistes reconnues de l'arrondissement et par les assurés directement affiliés à l'établissement, en proportion de leur nombre respectif; deux, par le corps médical et pharmaceutique de la région; les trois derniers, par le Gouvernement, le conseil provincial et les chefs d'entreprise du ressort tenus de contribution à l'assurance en vertu de la présente loi.

AMENDEMENTEN INGEDIEND DOOR DEN
HEER PECHER.

ART. 11.

Het 1^o lid te doen luiden als volgt :

De gewestelijke instelling wordt bestuurd door eenen beheerraad samengesteld uit 21 werkelijke leden en uit een gelijk aantal plaatsvervangers. De werkelijke leden en de plaatsvervangers worden gekozen als volgt : zestien, door de leden van de erkende mutualiteiten van het arrondissement en door de rechtstreeks bij de instelling aangesloten verzekerden naar evenredigheid van hun respectief aantal; twee, door het genees- en arts-nijkundig korps van het gewest; de laatste drie, door de Regeering, door den provincialen raad en de hoofden van onderneming behorend tot het gebied en krachtens deze wet gehouden bij te dragen in de verzekering.

Proposition de loi, n° 261 (session de 1912-1913).
Rapport, n° 76.

Wetsvoorstellen, n° 261 (zittingsjaar 1912-1913).
Verslag, n° 76.

H

ART. 13.

Rédiger ainsi l'alinéa final :

Dans la répartition des subsides et autres faveurs des pouvoirs publics, les établissements régionaux et les mutualités bénéficieront d'un traitement égal.

ART. 14.

Supprimer le 3°.

ART. 20.

Rédiger ainsi l'alinéa 1^{er} de cet article :

L'établissement versera à tout assuré directement affilié une indemnité journalière de 1 franc durant six mois à partir du cinquième jour de la maladie (supprimer le reste de l'alinéa).

ART. 25.

Rédiger ainsi le début de cet article : « Les travailleurs âgés de plus de 65 ans qui ont pendant dix ans avant cet âge réuni..., etc. »

ART. 27.

Supprimer, dans le 2°, les mots : « la débauche ou ».

ART. 29.

Supprimer la fin de cet article à partir des mots : « Cette disposition n'est pas applicable, etc... »

ART. 30.

Remplacer cet article par le texte suivant :

Il est institué, entre l'établissement régional et les mutualités du ressort, un fonds commun

ART. 13.

De slotalinea te doen luiden als volgt :

Bij de verdeling van de toelagen en andere gunsten der openbare machten, worden de gewestelijke instellingen en de mutualiteiten op gelijke wijze behandeld.

ART. 14.

Het n° 3° te doen wegvallen.

ART. 20.

Het 1° lid van dit artikel te doen luiden :

De instelling betaalt aan iederen rechtstreeks aangesloten verzekerde eene dagelijksche vergoeding van 1 frank gedurende zes maanden vanaf den vijfden dag der ziekte. (Het overige te doen wegvallen.)

ART. 25.

Den aanvang van dit artikel te doen luiden : « De arbeiders, die meer dan 65 jaar oud zijn en gedurende tien jaar vóór dezen leeftijd voldeden..., enz. »

ART. 27.

In het 2° lid te doen vervallen de woorden : « uitspatting of ».

ART. 29.

Aan het slot van dit artikel, de woorden : « Deze bepaling is niet toepasselijk, enz... » te doen wegvallen.

ART. 30.

Dit artikel te vervangen door den volgende tekst :

Onder de gewestelijke instelling en de mutualiteiten van het gebied wordt een gemeen

destiné à subvenir aux frais des services suivants :

1^o Le service médical et pharmaceutique des assurés qui, ayant dépassé l'âge de 65 ans, auront été dans les dix dernières années soumis obligatoirement à l'assurance;

2^o Un service facultatif de réassurance permettant de couvrir, à concurrence de la moitié de l'indemnité d'un franc par jour et durant six mois, le risque de maladie.

Ce fonds commun sera géré par l'établissement régional.

Il y sera versé :

a) Pour le service prévu au 1^o ci-dessus une cotisation dont le taux sera fixé par le Conseil supérieur des institutions de prévoyance;

b) Pour le service de réassurance-maladie, une contribution de fr. 5.50 par an et par membre réassuré.

ART. 30^{bis}.

Insérer un article 30^{bis} nouveau :

L'indemnité de maladie, à concurrence de 1 franc par jour, sera prélevée par chaque organe de l'assurance sur une caisse spéciale à laquelle sera affecté annuellement un versement qui ne pourra être inférieur à 7 francs par membre.

Le prélèvement sera réduit à fr. 0.50 si la société ou l'établissement régional est réassuré contre la maladie dans les conditions arrêtées à l'article précédent; dans ce cas le versement annuel sera réduit à fr. 5.50 par membre.

Les montants respectifs de 7 francs et de fr. 5.50 seront multipliés, en ce qui concerne les sociétés mutualistes, par leur coefficient spécial, suivant barème à établir par le Conseil supérieur.

ART. 32.

Rédiger ainsi la fin de la première phrase : « créée pour lui dans la caisse spéciale prévue à l'article 30^{bis} ».

fonds tot stand gebracht; dit fonds is bestemd om de kosten van de volgende diensten te bestrijden :

1^o Den genees- en artsenijkundigen dienst der verzekerden die meer dan 65 jaar oud zijn en in de jongste tien jaar verzekeringsplichtig waren;

2^o Een vrijen dienst van herverzekering, waardoor het ziekterisico kan gedekt worden ten bedrage van de helft der vergoeding van 1 frank per dag en gedurende zes maanden.

Dit gemeen fonds wordt beheerd door de gewestelijke instelling.

Daarin wordt gestort :

a) Voor den dienst voorzien bij bovenstaande n^o 1^o, eene bijdrage waarvan het beloop wordt bepaald door den Hoogeren Raad der voor-orgsinstellingen;

b) Voor den dienst der herverzekering tegen ziekte, eene bijdrage van fr. 5.50 per jaar en per herverzekerd lid.

ART. 30^{bis}.

Een nieuw artikel 30^{bis} op te nemen, luidende :

De vergoeding wegens ziekte, ten beloope van 1 frank per dag, wordt door elk verzekeringsorgaan betaald uit eene bijzondere kas, waarin elk jaar wordt gestort eene som die niet minder dan 7 frank per lid mag bedragen.

De afnemings wordt tot fr. 0.50 verminderd, indien de maatschappij of de gewestelijke instelling tegen ziekte is herverzekerd zooals is bepaald in het vorig artikel; in dit geval wordt de jaarlijksche storting verminderd tot fr. 5.50 per lid.

De onderscheidenlijke bedragen van 7 frank en van fr. 5.50 worden, wat betreft de mutualiteiten, vermenigvuldigd met haar bijzonder coëfficiënt overeenkomstig eenen daartoe door den Hoogeren Raad te bepalen standaard.

ART. 32.

Het slot van den eersten volzin te doen luiden als volgt : « voor hem tot stand gebracht in de bijzondere kas voorzien bij artikel 30^{bis} ».

ART. 37.

Supprimer à la fin de cet article les mots : « et à laquelle il sera suppléé, en cas d'insuffisance, par l'État ».

ART. 51.

Supprimer dans le 1° les mots : « la débauche ou. »

ART. 53.

Rédiger ainsi cet article :

Il est institué un fonds temporaire d'assurance-invalidité sur lequel sera prélevé annuellement, pour être remis soit à l'établissement régional, soit à la caisse mutualiste intéressée, le supplément de cotisation nécessaire, suivant barème à établir par le Conseil supérieur, pour faire bénéficier, en période transitoire, tous les assurés de la rente complète d'invalidité.

ART. 54.

Supprimer à la fin de cet article les mots : « il y sera suppléé en cas d'insuffisance par l'État. »

ART. 63.

Rédiger ainsi le 4° alinéa :

Une allocation supplémentaire de 165 fr. sera versée annuellement à tout assuré qui, ayant dépassé l'âge de 65 ans, ne disposera pour vivre, en dehors de la rente acquise, que d'une somme annuelle inférieure à 750 francs.

ART. 65.

Rédiger cet article comme suit :

Il est institué un fonds temporaire d'assurance-vieillesse, à charge duquel sera versé,

ART. 37.

Aan het slot van dit artikel, de woorden : « ingeval van ontoereikendheid, zal de Staat bijpassen » te doen wegvallen.

ART. 51.

In n° 1° te doen vervallen de woorden : « uitspatting of ».

ART. 53.

Dit artikel te doen luiden :

Er wordt een tijdelijk fonds van verzekering tegen invaliditeit ingesteld; daarvan wordt ieder jaar, ten bate van de gewestelijke instelling of van de belanghebbende mutualiteit, afgenomen de noodige bijkomende bijdrage, volgens een door den Hoogerem Raad te bepalen standaard, opdat al de verzekerden de volle invaliditeitsrente zouden trekken gedurende het overgangstijdperk.

ART. 54.

Aan het slot van dit artikel de woorden : « ingeval van ontoereikendheid, zal de Staat bijpassen » te doen wegvallen.

ART. 63.

Het 4° lid te doen luiden :

Eene bijkomende toelage van 165 frank wordt jaarlijks uitgekeerd aan elken verzekerde die meer dan 65 jaar oud is en, buiten de verworven rente, over geen andere middelen beschikt om van te leven dan over eene jaarlijksche som van minder dan 750 frank.

ART. 65.

Dit artikel te doen luiden :

Er wordt een tijdelijk fonds van verzekering tegen ouderdom ingesteld; uit dit fonds

en période transitoire, sur le livret de tout assuré âgé de moins de 55 ans à l'entrée en vigueur de la loi et qui aura effectué, en dehors du versement de la cotisation obligatoire, un versement supplémentaire de 6 francs, la surprime annuelle nécessaire pour porter le taux de la pension à 560 francs.

ART. 66.

Rédiger cet article comme suit :

Le fonds temporaire, prévu à l'article précédent, est alimenté à titre provisoire par une cotisation annuelle de 1 franc pour tout assuré âgé de moins de 55 ans à l'entrée en vigueur de la loi et de 1 franc pour tout chef d'entreprise par assuré qu'il occupe. Il y est suppléé, en cas d'insuffisance, par l'État.

wordt de jaarlijksche bijpremie, noodig om het bedrag van het pensioen te brengen tot op 560 frank, gedurende het overgangstijdperk gestort op het boekje van elken verzekerde, die minder dan 55 jaar oud is bij het inwerkintreden van de wet en, buiten de storting van de verplichte bijdrage, eene bijkomende storting van 6 frank gedaan heeft.

ART. 66.

Dit artikel te doen luiden :

Het tijdelijk fonds, bij het vorig artikel voorzien, wordt voorloopig in stand gehouden door eene jaarlijksche bijdrage van 1 frank ten laste van elken verzekerde, die minder dan 55 jaar oud is bij het inwerkintreden van de wet, en van 1 frank ten laste van elk hoofd van onderneming voor elken bij hem arbeidenden verzekerde. In geval van ontoereikendheid zal de Staat bijpassen.

ÉDOUARD PECHER.